

2011

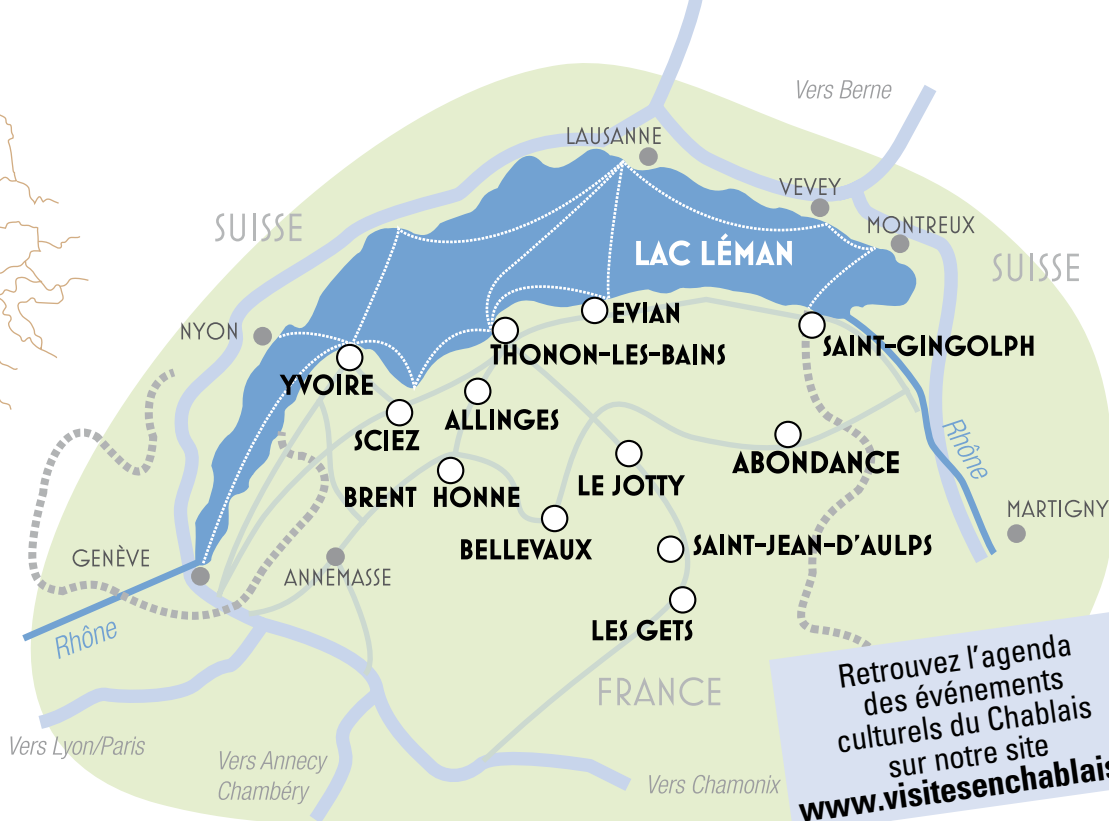
VISITES EN CHABLAIS

www.visitesenchablais.fr





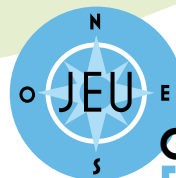
Genève–Yvoire 24 km
 Thonon–Evian 9 km
 Evian–Saint-Gingolph 17 km
 Thonon–Abondance 28 km
 Thonon–Les Gets 38 km



Retrouvez l'agenda
 des événements
 culturels du Chablais
 sur notre site
www.visitesenchablais.fr

SOMMAIRE

	PAGES
► Bienvenue en Chablais	4-5
► Thonon-les-Bains	6-12
► Allinges	13
► Sciez	14-16
► Brenthonne	17
► Yvoire	18-20
► Evian	21-24
► Le Jotty	25
► Saint-Jean-d'Aulps	26
► Abondance	27-28
► Les Gets	29
► Saint-Gingolph	30
► Bellevaux	31
► Jouez et gagnez avec « Visites en Chablais »	32-33
► Guides du Patrimoine des Pays de Savoie	34
► Maison des Arts	35
► Contacts	36



GAGNEZ
5 WEEK-ENDS
POUR 2 PERSONNES
 (VOIR P. 32)



Visites guidées
 pour les groupes
 d'enfants sur
 demande/ Guided
 tours for groups of
 children on
 request/ Führungen
 speziell für Kinder-
 gruppen auf
 Anfrage/ Visite gui-
 date per gruppi di
 bambini.



Sites participant au
 jeu « Visites en
 Chablais »/ Sites
 taking part in play/
 Ortes, die am
 spielteilnehmen/
 Località che
 partecipano al
 gioco.



« Visites guidées
 assurées par les
 Guides du
 Patrimoine des
 Pays de Savoie ».



Accès aux person-
 nes handicapées.

BIENVENUE EN CHABLAIS

Le Chablais est le premier chaînon des Préalpes entre le lac Léman et le massif du Mont-Blanc. Sa partie montagneuse est le domaine des forêts, des alpages et des sports d'hiver.

L'avant-pays chablaisien ou « Pays du Léman » forme un amphithéâtre s'étagé tout au long des 50 kilomètres de la rive française du Léman ; c'est au cœur de ces anciens dépôts glaciaires que prennent naissance les eaux minérales d'Evian et de Thonon.

Le Léman, véritable mer intérieure, influence le climat de toute cette région ; il s'est trouvé naturellement au centre d'un enjeu marqué par la lutte historique entre la Maison de Savoie dont la cour résida à Ripaille au début du XV^e siècle et Genève qui, ensuite, choisit la Réforme et se rapprocha peu à peu des Bernois.

De ce fait, au sein de la Savoie qui ne fut annexée à la France qu'en 1860, la province du Chablais occupe une position périphérique et reste très influencée par la proximité de Genève et des cantons suisses.

L'association « Patrimoines en Chablais » s'est fixé pour objectif d'aider les visiteurs à découvrir la richesse et la diversité des patrimoines culturels, historiques ou naturels de la région lémanique.

WELCOME TO THE CHABLAIS REGION

The Chablais region is the first chain in Pre-Alps mountains between Lake Geneva and the Mont-Blanc mountain range. Its mountains are home to forests, alpine pastures and winter sports resorts.

The lower Chablais country or "Pays du Léman" forms an amphitheater that gradually rises behind the 50 kilometers of lakeside on the French side of Lake Geneva; Evian and Thonon mineral waters take their source at the heart of these ancient glacial deposits.

Lake Geneva is so big that it influences the climate of the whole of this region; it has been the center of major historical struggles between Geneva and the Savoy House, whose court resided at Ripaille at the start of the XVth Century, before choosing to reform and gradually improving relations with the Bernois.

The Chablais province, part of the Savoy region, which itself only became part of France in 1860, is on the out-skirts of the region and remains highly influenced by the proximity of Geneva and the Swiss cantons.

The "Chablais Heritage" Association aims to help visitors discover the wealth and diversity of the Lake Geneva region's cultural, historical and natural heritage.

HERZLICH WILLKOMMEN IM CHABLAIS

Das Chablais ist die erste Bergkette der Voralpen zwischen dem Genfer See und dem Massiv des Mont-Blanc. Im oberen Teil dominieren Wälder, Almen und der Wintersport.

Der untere Teil des Chablais - auch Land am Genfer See (Pays du Lemane) genannt - bildet eine Art Amphitheater, das sich 50 km lang auf der französischen Uferseite des Sees aufbaut; und mitten in diesen alten Bergmoränen entspringen die Quellen der berühmten Mineralwasser aus Evian und Thonon.

Der Genfer See ist ein richtiges Binnenmeer und beeinflusst das Klima der ganzen Region. Verständlicherweise war er lange Zeit ein Zankapfel zwischen den Herrscherhäusern von Savoyen, deren Hofstaat sich Anfang des 15. Jh. in Ripaille befand, und Genf, das sich den Ideen der Reformation öffnen und nach und nach Bern anschließen sollte.

Das erklärt, warum innerhalb von Savoyen, das erst 1860 französisch wurde, das Chablais schon immer etwas abseits lag und bis heute stark von seiner Nähe zu Genf und den Kantonen der Schweiz beeinflusst wird.

Der Verein „Patrimoines en Chablais“ (Kulturerbe des Chablais) hat sich zum Ziel gesetzt, den Besuchern bei ihrer Entdeckung des reichen und vielfältigen kulturellen, historischen und natürlichen Erbes dieser Region am Ufer des Genfer Sees zu helfen.

BENVENUTI NELLO CHABLAIS

Lo Chablais è la prima catena delle Prealpi fra il lago Lemano e il massiccio del Monte Bianco. La sua parte montuosa racchiude l'area boschiva, degli alpeggi e degli sport invernali.

La zona pedemontana dello Chablais, detta « Pays du Léman », forma un anfiteatro che si estende lungo i 50 chilometri della riva francese del Lemano ; è dal cuore di questi antichi depositi glaciali che scaturiscono le acque minerali di Evian e di Thonon.

Il Lemano, vero e proprio mare interno, influisce sul clima dell'intera regione; si trova naturalmente al centro di un territorio segnato dalla storica lotta fra la Casa Savoia - la cui corte all'inizio del XV secolo si trovava a Ripaille - e Ginevra, che successivamente optò per la riforma e si avvicinò gradualmente ai bernes.

Trovandosi a far parte della Savoia, annessa alla Francia solo nel 1860, la provincia dello Chablais occupa una posizione periferica anche se la vicinanza di Ginevra e dei cantoni svizzeri influisce notevolmente su questo territorio.

L'associazione « Patrimoines en Chablais » si è posta l'obiettivo di aiutare i visitatori a scoprire la ricchezza e la varietà del patrimonio culturale, storico o naturale della regione del Lemano.

CHÂTEAU DE RIPAILLE



Ce château du XV^e siècle est l'ancienne demeure d'Amédée VIII, premier duc de Savoie et pape sous le nom de Félix V. A l'initiative de François de Sales, il devint la résidence de Chartreux dès 1623. Vendu comme bien national à la Révolution, le château fut en 1892, entièrement restauré par la famille de filateurs alsaciens, Engel-Gros. Une des filles épousa un Necker, descendant du célèbre ministre des Finances de Louis XVI. Le domaine appartient aujourd'hui à la famille Necker et à la Fondation Ripaille et comprend un domaine viticole réputé ainsi qu'une forêt et un arboretum. A partir de 2011 installation de nouveaux équipements : salle des Amédée et film à ne pas manquer !

CASTLE RIPAILLE

This XVth Century castle, was the residence of Amédée VIII, first duke of Savoy and pope by the name of Felix V. François de Sales made Ripaille the home of the Chartreux monks as early as 1623. Sold as a national asset during the Revolution, in 1892 the castle was fully restored by the Engel-Gros, a family of spinning mill owners from Alsace. One of their daughters married a Necker, descendant of the famous Minister of Finances for Louis XVI. Today the domain is owned by the Necker family and the Ripaille Foundation.

SCHLOSS RIPAILLE

Dieses Schloss aus dem 15. Jh. ist der ehemalige Wohnsitz von Amadeus VIII., dem ersten Herzog von Savoyen und späteren Papst Felix V. Auf Initiative des Heiligen Franz von Sales lassen sich 1623 hier Kartäuser nieder. Während der Französischen Revolution verstaatlicht und verkauft, wird das Schloss 1892 von der Familie Engel-Gros, Spinnereibesitzern aus dem Elsass, völlig restauriert. Eine Tochter der Familie heiratet in die Familie Necker ein, den Nachkommen des berühmten Finanzministers von König Ludwig XVI. Heute gehört die Domäne der Familie Necker und der Fondation Ripaille, einer Stiftung.

CASTELLO DI RIPAILLE

Questo castello del XV secolo era l'antica dimora di Amedeo VIII, primo duca di Savoia e papa con il nome di Felice V. A partire da 1623, su iniziativa di Francesco di Sales, divenne residenza dei Certosini. In seguito fu venduto come bene nazionale durante la Rivoluzione e nel 1892 il castello fu interamente restaurato dalla famiglia di filandieri alsaziani Engel-Gros. Una loro figlia venne data in sposa a un Necker, discendente del celebre ministro delle Finanze di Luigi XVI. Oggi la tenuta è di proprietà della famiglia Necker e della Fondazione Ripaille.

FORET DE RIPAILLE : ARBORETUM ET MÉMORIAL



Ancien terrain des chasses des comtes de Savoie (dès le XII^e siècle), cette forêt de 53 hectares, divisée par un réseau d'allées en étoile, est entièrement close par un mur de ceinture et joue ainsi un rôle de réserve naturelle. Elle abrite un arboretum et, depuis le 2 novembre 1997 un mémorial national dédié aux Justes de France, ces hommes et ces femmes qui ont sauvé des Juifs au péril de leur vie pendant la seconde guerre mondiale.

RIPAILLE : FOREST, ARBORETUM AND MEMORIAL

A past hunting ground for the Counts of Savoy (as early as the 13th Century), this 53-hectare forest, divided by a star-shaped network of alleys, is entirely enclosed by a boundary wall, making it perfect as a nature reserve. It contains an arboretum and, since November 2nd 1997, a national memorial dedicated to the "Justes de France", the men and women who saved Jews in peril during the Second World War.

RIPAILLE : FORST, ARBORETUM UND GEDENKSTÄTTE

Dieser 53 Hektar große Wald, einst Jagdgebiet der Grafen von Savoyen (d.h. seit dem 12. Jh.), besitzt ein Netz von sternförmig angelegten Alleen, ist ganz von einer Wallmauer umschlossen und spielt so die Rolle eines Naturreservats. Dort wurde ein Arboretum eingerichtet und am 2. November 1997 eine den Französischen Gerechten gewidmete nationale Gedenkstätte, d.h. Männern und Frauen, die im 2. Weltkrieg, unter Einsatz ihres eigenen Lebens, Juden gerettet haben.

RIPAILLE : BOSCO, ARBORETO E MONUMENTO COMMEMORATIVO

Antico terreno di caccia dei Conti di Savoia (dal XII secolo), questa bosco di 53 ettari, diviso da una rete di viali a stella, è interamente circondato da un muro di cinta e ospita una riserva naturale. Al suo interno si trova un arboreto e, dal 2 novembre 1997, un monumento commemorativo nazionale dedicato ai Giusti di Francia; uomini e donne che durante la seconda guerra mondiale, mettendo a repentaglio la loro vita, salvarono alcuni ebrei.



Fondation Ripaille 74200 Thonon-les-Bains. Tél. 33 (0)4 50 26 64 44. Programme, tarifs, animations sur www.ripaille.fr

- ▶ Visites guidées : tous les jours du 11 février au 13 mars et du 9 avril jusqu'au 25 septembre 2011. Du 1^{er} au 30 octobre tous les samedis et dimanche à 16 h. Visite libre du 1^{er} juillet au 25 septembre 2011 de 10h30 à 18h. Pour les groupes sur rendez vous toute l'année (possibilité de dégustation et de repas sur place).
- ▶ Restaurant d'été, Le Jardin des Cellules, tous les jours à midi, réservation 06 70 54 34 93
- ▶ Tarifs : adultes 6 € ; enfants 3 €.

Forêt de Ripaille, maison forestière - 74200 Thonon-les-Bains. Tél. 33 (0)4 50 26 28 22 ou service des espaces verts de la Ville de Thonon-les-Bains, tél. 33 (0)4 50 70 69 59.

- ▶ Visites : de mai à septembre : tous les jours de 10h à 19h (sauf le lundi) dernière entrée à 18h ; d'octobre à avril : tous les jours de 10h à 16h30 (sauf le lundi) dernière entrée à 15h30.
- ▶ Fermeture annuelle : mois de décembre.
- ▶ Tarif : gratuit.

CIRCUITS THÉMATIQUES



Visites accompagnées d'un Guide du Patrimoine des Pays de Savoie.

Visite historique : le circuit est ponctué de haltes dans des lieux stratégiques permettant de s'imprégner de l'histoire de Thonon. Durant la visite, un aller-retour en funiculaire permettra également d'apprécier le port et le village de Rives.

Histoire d'eau : découvrez l'histoire de la capitale du Chablais au fil de l'eau, ainsi que les légendes liées au lac. C'est à bord d'un catamaran, que votre guide vous dévoile les merveilles de Thonon. Cette balade se termine par la visite d'une des guérites de l'écomusée de la pêche et du lac.

 THEMATIC TOURS

2 thematic tours, in the company of a «Savoy Heritage Guide».

Historic visit: The tour allows you to discover strategic sites of the history of the town. A round trip funicular ride also proposes to admire the port of Rives.

A history of water: Board a catamaran, and venture out upon the Lake to discover the history of the city from a unique perspective, as well as the legends linked to the lake. This outing finishes with a visit to a part of the eco-museum dedicated to fishing and the lake.

 THEMATISCHE

TOUREN
Geschichtsorientierte
Besichtigung:

Hier geht es um Orte, die Sie die Geschichte von Thonon-les-Bains entdecken lassen. Zur Besichtigung gehört eine Auf- und Abfahrt mit der Zahnradbahn, die einen sehr schönen Blick auf den Hafen und das Dorf Rives bietet.

Eine Geschichte am und ums Wasser :
Lassen Sie sich von den Wellen des Genfer Sees schaukeln und entdecken Sie die Geschichte des Hauptortes des Chablais und die um den See gesponnenen Legenden.

 CIRCUITI

TEMATICI
Due circuiti accompagnati da una Guida del Patrimonio del Pays de Savoie.

Visita storica: Il circuito permette di scoprire luoghi strategici della storia di Thonon-les-Bains. Durante la visita, un giro andata e ritorno in funicolare permetterà anche di apprezzare il porto di Rives.

Storia d'acqua: A bordo di un catamarano scoprite la storia della città, come pure le leggende legate al lago. Questa gita termina con la visita a una delle tre gritte dell'ecomuseo della pesca e del lago.

RÉSERVE NATURELLE DU DELTA DE LA DRANSE



Les oiseaux ont fait la réputation de cette réserve naturelle (52 ha), mais ce site protégé depuis 1980, présente bien d'autres intérêts avec plus de 700 sortes de plantes et champignons d'une extraordinaire diversité. Le garde-animateur de la réserve naturelle vous conduira avec passion sur les sentiers, vous invitant à découvrir le goéland cendré, le petit gravelot dodu et haut sur patte mais aussi la petite faune des invertébrés ou les traces de castor... Afin de préserver ce patrimoine naturel remarquable, un panneau d'information vous sensibilise au respect de cet environnement fragile.

 RÉSERVE

NATURELLE DU DELTA DE LA DRANSE
Created in 1980, this 52-hectare nature reserve is justly famous for its birds, but it is also home to over 700 species of plants and an exceptional diversity of mushrooms. In the company of a passionate guide from the "Association for the Preservation of Protected Lands and Species", explore the reserve's footpaths and discover such migratory birds as the common gull and the little ringed plover, but also the park's invertebrate life and traces of beaver... To help preserve this remarkable natural heritage, an information panel explains the need to respect this fragile environment.

 RÉSERVE

NATURELLE DU DELTA DE LA DRANSE
Das Naturschutzgebiet (52 ha) ist für seine Vögel bekannt, aber in dem seit 1980 geschützten Areal gibt es noch viel mehr Interessantes zu sehen, wie 700 Pflanzen- und Pilzarten von erstaunlicher Vielfalt. Ein Führer des Vereins für Landschafts- und Artenschutz wird Sie mit Begeisterung über die Wege führen und Ihnen die Sturmmöwe und den pummeligen und langbeinigen Flussregenpfeifer vorstellen, aber auch verschiedene wirbellose Tiere oder Biberspuren zeigen. Um diese bemerkenswerte Natur zu schützen, weist Sie ein Informationsschild in den respektvollen Umgang mit dieser sensiblen Umgebung ein.

 RÉSERVE

NATURELLE DU DELTA DE LA DRANSE
Gli uccelli hanno dato fama a questa riserva naturale (52 ha), ma questo sito, protetto fin dal 1980, presenta molti altri interessi, con più di 700 tipi di piante e funghi di una straordinaria diversità. Una guida dell'associazione per la salvaguardia dei territori e delle specie protette vi condurrà con entusiasmo sui sentieri, invitandovi a scoprire la gavina, il fraterno grassoccio e dalle lunghe zampe, ma anche la piccola fauna degli invertebrati o le tracce del castoreo... Per preservare questo rilevante patrimonio naturale, un cartellone informativo vi sensibilizza al rispetto di quest'ambiente delicato.



Office de tourisme, château de Sonnaz, 2, rue Michaud, 74200 Thonon-les-Bains. Tél. 33 (0)4 50 71 55 55. Fax 33 (0)4 50 26 68 33. www.thononlesbains.com - thonon@thononlesbains.com

- ▶ Visite historique : avril à septembre, chaque mercredi à 15h. Rendez-vous à l'office de tourisme
Tarif : 6 € - tout public. Enfants de moins de 12 ans : gratuit.
Groupes (12 personnes mini.) : toute l'année sur réservation, nous consulter.
- ▶ Histoire d'eau : en juillet et août, chaque jeudi à 10h. Rendez-vous au kiosque de l'office de tourisme - port de Rives.
Tarif : 14 € - tout public. Enfants de moins de 12 ans : 12 €.



Office de tourisme, château de Sonnaz, 2, rue Michaud, 74200 Thonon-les-Bains. Tél. 33 (0)4 50 71 55 55. Fax 33 (0)4 50 26 68 33. www.thononlesbains.com - thonon@thononlesbains.com

- ▶ Visite libre à l'année : parking ouvert du 1^{er} mai au 30 septembre de 9h à 20h et du 1^{er} octobre au 30 avril de 9h à 17h.
- ▶ Visite guidée : en juillet et août, chaque mercredi matin et jeudi soir sur réservation.
- ▶ Tarifs : 8 € (adultes) et 6 € (pour les 6-14 ans).
Groupes (12 personnes mini.) : toute l'année sur réservation, nous consulter.

ECOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC



Photo Gilles Bondaz

Au cœur du port de pêche de Thonon-les-Bains, l'ecomusée de la pêche et du lac vous plonge dans l'univers des pêcheurs professionnels du Léman, dont vous pouvez observer le travail au quotidien.

Un diaporama vous présente leur vie au fil des quatre saisons, tandis que vous découvrez celle d'un pêcheur au début du XX^e siècle, en visitant sa guérite restée en l'état. Partez à la rencontre des différentes espèces animales qui peuplent ce lac grâce à quatre aquariums et une exposition d'oiseaux lacustres naturalisés. Un jeu interactif permet aux enfants de mieux connaître cet écosystème.

ECOMUSEUM OF FISHING AND THE LAKE

Integrated at the fishing port of Thonon-les-Bains, the fishing and lake ecomuseum plunges you into the universe of the fishermen of Lake Geneva from yesterday and today. Situated in traditional shelters, it lives to the same rhythm as the professional fishermen so you can observe their work. In one of the shelter you discover the different species that populate this natural lake thanks to four aquariums and to an exhibition of naturalised lakeside birds.

At the end, an interactive game lets children place fish and birds in the ecosystem.

ÖKOMUSEUM ZUM THEMA ANGELN UND SEE

Das Freilichtmuseum für den See und die Fischerei ist in den Fischerhafen von Thonon-les-Bains integriert und lädt Sie ein, in die gestrige und heutige Welt der Fischer vom Genfer See einzutauchen. Das Museum ist in den traditionellen Fischerhütten eingerichtet und lebt im Rhythmus dieser professionellen Fischer, die Sie bei der Arbeit beobachten können.

Zu guter Letzt können die Kinder im interaktiven Spiel lernen, Fische und Vögel in ihr Ökosystem wieder einzusetzen.

ECOMUSEO DELLA PESCA E DEL LAGO

Situato all'interno del porto di pesca di Thonon-les-bains, l'ecomuseo della pesca e del lago vi porterà nel cuore dell'universo dei pescatori del Léman, di ieri e di oggi. Potrete osservare questi professionisti della pesca all'interno di costruzioni tradizionali mentre lavorano. Un gran gioco interattivo permetterà ai più piccoli di ricollocare pesci ed uccelli nel loro ecosistema.

MUSÉE DU CHABLAIS



Photo Musée du Chablais

Terre de frontières et d'eau, le Chablais est à découvrir avec deux expositions permanentes : l'une sur la contrebande, l'autre sur la batellerie lémanique. La sculptrice Marguerite Peltzer, artiste de Thonon, est également mise à l'honneur au château de Sonnaz, demeure historique du XVII^e siècle.

Exposition : Enrico Vegetti (1863-1951). Peintures et gravures de Milan à Nernier. Découvrez cet artiste du Chablais, peu connu, qui a pourtant laissé de nombreuses œuvres conservées en collections privées ou publiques. Paysagiste, autoportraitiste, peintre de la Crucifixion ou théoricien de la perspective : toutes ses facettes sont abordées dans cette exposition temporaire.

THE MUSÉE DU CHABLAIS

Two permanent exhibitions, one on smuggling and the other on Lake Léman navigation, allow visitors to discover Chablais, a land of borders and of water. Marguerite Peltzer, the sculptor from Thonon, is also honoured at the Château de Sonnaz, a historic residence dating from the 17th century. The 2011 exhibition: A passionate engraver and a painter of colours, Enrico Vegetti (1863-1951) is a Chablais artist well worth discovering. Although little known, the artist left behind many works today housed in private and public collections. This temporary exhibition allows visitors to discover his many facets: the painter of landscapes, self portraits and crucifixions, as well as the theoretician of perspective.

DAS MUSEUM VON CHABLAIS

Zwei Dauerausstellungen zur Entdeckung des Chablais, diesem von Grenzen und Wasserflächen geprägten Land: Eine zum Thema Schmuggel, die andere zu Binnenschiffahrt auf dem Genfer See. Auch die aus Thonon stammende Bildhauerin Marguerite Peltzer kommt zu Ehren, und zwar im Schloss Sonnaz, einem historischen Anwesen aus dem 17. Jahrhundert. Ausstellung 2011: Den aus dem Chablais stammenden und schaffenswütigen Gravurkünstler Enrico Vegetti (1863-1951) sollten Sie kennenlernen. Er ist wenig bekannt, obwohl er zahlreiche Werke hinterlassen hat, die in privaten oder öffentlichen Sammlungen bewahrt werden. Ob Maler von Landschaften, Selbstporträts und Kreuzigungsszenen oder Theoretiker der Perspektive: In dieser Sonderausstellung werden alle seine Facetten angesprochen.

IL MUSEO DU CHABLAIS

Terra di frontiera e d'acqua, lo Chablais va scoperto con due esposizioni permanenti: una sul contrabbando, l'altra sulla battellistica del Lemano. La scultrice Marguerite Peltzer, artista di Thonon, è celebrata inoltre nel castello di Sonnaz, dimora storica del XVII secolo.

Mostra 2011

Incisore accanito e pittore colorista, Enrico Vegetti (1863-1951) è un artista dello Chablais da scoprire. È poco conosciuto, tuttavia ha lasciato numerose opere conservate in collezioni private o pubbliche. Paesaggista, autoritrattista, pittore della Crocifissione o teorico della prospettiva: tutte le sue sfaccettature vengono affrontate in questa mostra temporanea.



Service culture et patrimoine, Mairie, 74200 Thonon-les-Bains.
Tél. 33(0)4 50 70 69 49. Fax 33 (0)4 50 17 02 45
culture@ville-thonon.fr - www.ville-thonon.fr

- ▶ Visites : juillet et août : tous les jours de 10h30 à 12h30 et de 15h à 18h30. Juin et septembre : du mercredi au dimanche inclus de 14h30 à 18h. D'octobre à mai inclus: sur réservation pour les groupes.
- ▶ Tarifs : plein tarif : 2,10 € ; tarif réduit : 1,70 € ; gratuit pour les moins de 11 ans. Pour les groupes : visite libre : 1,70 € ; visite guidée : 2,40 €.



Service culture et patrimoine, Mairie, 74200 Thonon-les-Bains.
Tél. 33(0)4 50 70 69 49. Fax 33 (0)4 50 17 02 45
culture@ville-thonon.fr - www.ville-thonon.fr

- ▶ Ouvert du 9 avril au 6 novembre. Juillet et août : tous les jours de 10h30 à 12h30 et de 15h à 18h30. Les autres mois : du mercredi au dimanche inclus de 14h30 à 18h.
- ▶ Tarifs individuels : plein tarif : 2,10 € ; tarif réduit : 1,70 € ; gratuit pour les moins de 11 ans. Tarifs groupes : visite guidée : 2,40 € ; visite libre : 1,70 €.

LE FUNICULAIRE RIVES-THONON



Le funiculaire Rives-Thonon, deuxième funiculaire construit en France après celui de Saint-Just (Lyon), a été inauguré le 2 avril 1888. Conçu par l'ingénieur Auguste Alesmonnières, le funiculaire a la particularité d'avoir le croisement des voitures dans une courbe. La longueur totale de la ligne est de 230 m dont 86,8 en courbe. Onze tonnes d'eau étaient nécessaires à sa motricité par système de contrepoids et ce n'est qu'en 1990 que le funiculaire a été automatisé.

RIVES-THONON CABLE CAR

The cable car Rives-Thonon (in Thonon-les-Bains), the second cable car built in France, was founded on April 2, 1888.

Conceived by the engineer Auguste Alesmonnières, it is the only cable car in the world where the two cars pass each other in a turn. The total length is 230 meters, 86.8 meters of turning. Before, eleven tons of water were used to run the cable car, and it was not until 1990 that the cable car started running automatically.

DIE SEILBAHN 'RIVES-THONON', ZWEITE SEILBAHN

in Frankreich, gebaut nach der Seilbahn von Saint-Just (Lyon), ist den 2. April 1888 eingeweiht. Entwickelt durch den Ingenieur Auguste Alesmonnières, die Seilbahn ist die einzige auf dem Welt die sich in eine Kurve kreuzen. Die totale Länge ist 230 Meter wovon 86.30 Meter in der Kurve. Elf Tonne Wasser benutzen seine Bewegungsfähigkeit durch das Gegengewichtssystem und nun seit 1990 ist die Seilbahn völlig automatisiert.

IL FUNICOLARE RIVES-THONON

secondo funicolare costruito in Francia dopo quello di St Just (in Lione), fu inaugurato il 2 aprile 1888. Realizzato dal ingegnere Auguste Alesmonnières, è l'unico funicolare nel mondo a incrociare in una curva. La lunghezza totale della ligna è di 230m di cui 86.80m in curva. 11 tonnellate d'acqua erano necessarie a la sua motricità con un sistema di contrappeso; il funicolare fu automatizzato solamente nel 1990.



Funiculaire Thonon-les-Bains. Tél. 33 (0)4 50 71 21 54.
funiculaire.thonon@veolia-transport.com



- ▶ Ouvert tous les jours de 8h à 21h du 15 avril au 30 juin, de 8h à 23h en juillet et août, de 8h à 21h en septembre (le restant de l'année : 8h-12h30 et 13h30-18h30).
- ▶ Tarifs : 1 € la course et 1,80 € à l'aller et retour ; gratuit pour les moins de 6 ans.

LES CHÂTEAUX DES ALLINGES



Site classé Monument Historique en 2011. Chef-d'œuvre de l'architecture militaire médiévale, le site des châteaux des Allinges offre un superbe panorama sur le Léman, le Jura et les Pré-Alpes.

La chapelle de Château-Neuf abrite la fresque la plus ancienne de Savoie (XI^e).

Pendant tout l'été, le site est animé par une riche programmation culturelle. Du 4 au 22 juillet, visites guidées gratuites des fouilles archéologiques en cours de réalisation dans le cadre du projet franco-italien AVER des montagnes de châteaux (le jeudi en fin d'après-midi)

ALLINGES CASTLES

Listed as a historic monument in 2011. Masterpieces of medieval military architecture, the Châteaux des Allinges offer a superb panoramic view encompassing Lake Léman, the Jura Mountains and the Pre-Alps. The Château-Neuf Chapel houses Savoy's oldest fresco (11th century). Throughout the summer, the site is brought to life by a rich cultural events programme. From 4 to 22 July, free guided tours of the archaeological digs being carried out within the framework of the Franco-Italian AVER project dedicated to the ruins of Upper Savoy castles (late Thursday afternoons).

DIE BURGEN AUF DER ALLINGES HÖHE

Seit 2011 unter Denkmalschutz. Die Burgen von Allinges sind ein Meisterwerk mittelalterlicher Militärkunst und bieten ein wunderschönes Panorama auf den Genfer See, den Jura und die Voralpen. In der Kapelle Château-Neuf befindet sich das älteste Fresko Savoyens (aus dem 11. Jh). Über den ganzen Sommer hinweg findet hier ein reichhaltiges Kulturprogramm statt. Vom 4. bis 22. Juli, im Rahmen des französisch-italienischen Gebirgs- und Burgenprojektes AVER: Kostenlose Führungen mit Erläuterungen zu den laufenden Ausgrabungen (jeweils donnerstags am Spätnachmittag).

I CASTELLI DEGLI « ALLINGES »

Sito classificato Monumento Storico nel 2011. Capolavoro dell'architettura militare medievale, il sito degli Châteaux des Allinges offre un superbo panorama sul Lemano, il Giura e le Prealpi. La cappella di Château-Neuf ospita l'affresco più antico di Savoia (XI sec.). Per tutta l'estate il sito è animato da una ricca programmazione culturale. Dal 4 al 22 luglio, visite guidate gratuite agli scavi archeologici in corso di realizzazione nel quadro del progetto franco-italiano AVER delle montagne dei castelli (al giovedì nel tardo pomeriggio).



Communauté de communes des Collines du Léman
Place de la Mairie - 74550 Perrignier. Tél. 33 (0)4 50 72 01 04.
Fax 33 (0)4 50 72 01 03 - www.cc-collinesduleman.fr

- ▶ Visites : accès libre toute l'année ou visite guidée avec les Guides du Patrimoine des Pays de Savoie sur rendez-vous.
- ▶ Tarifs : entre 2 € et 4 € par personne.

MUSÉE DE PRÉHISTOIRE



Découvrez l'origine de l'homme, l'acquisition de son savoir et son évolution jusqu'à la fin de l'âge du bronze à travers une prestigieuse collection. En partenariat avec le Muséum d'histoire naturelle de Genève et le musée dauphinois de Grenoble. Des ateliers ludiques pour tous les âges : Fouille : sur un gisement factice, découvrez le métier d'archéologue. Art pariétal : recréez les peintures des célèbres grottes préhistoriques. Flore et faune : à mettre en place sur une maquette de la région (pour les plus jeunes). Démonstrations : feu, fabrication d'outils. NOUVEAU : sentier de l'évolution géologique et salle de géologie illustrée par les fossiles.

Exposition : « L'âge du métal au bord du Léman » de juin à septembre.

MUSEUM OF PREHISTORY

Come and discover or rediscover man's origins and evolution. This prestigious collection of archaeological objects retraces the prehistory of Western Europe, from the arrival of Man one million years ago to the end of the Bronze Age. In partnership with the Geneva Natural History Museum. There are learning workshops on offer for all ages:

Excavation Workshop. Cave-painting workshop. Flora and Fauna workshop. Demonstrations: Fire and the manufacture of prehistoric tools.

New: geologic evolution and fossils.

MUSEUM FÜR PRÄHISTORISCHE

Kommen Sie und entdecken Sie den Ursprung des Menschen und seine Evolution. Eine prächtige Sammlung archäologischer Gegenstände schildert die Urgeschichte Westeuropas, vom ersten Auftreten des Menschen vor einer Million Jahren bis zum Ende der Bronzezeit. In Partnerschaft mit dem Genfer Museum für Naturgeschichte werden spielerische Workshops für jedes Alter veranstaltet: Ausgrabungs-Workshop. Höhlenmalerei-Workshop. Flora - und Fauna Workshop. Vorführungen: Das Feuer und die Herstellung prähistorischer Werkzeuge. Neu: geologische Entwicklung und Fossilien.

MUSEO SULLA PREISTORIA

Venite a scoprire o a riscoprire l'origine dell'Uomo e la sua evoluzione. Una collezione prestigiosa di oggetti archeologici ripercorre la Preistoria dell'Ovest Europeo, dopo l'arrivo dell'Uomo un milione di anni fa, sino all'età del Bronzo. In partnership con il Museo di Storia Naturale di Ginevra. Diverse attività ludiche sono proposte per ogni età : Attività di scavo. Attività di arte parietale. Attività flora e fauna. Dimostrazioni : fuoco e fabbricazione di utensili preistorici. Novità: evoluzione geologica e fossili.

MUSÉE DÉPARTEMENTAL DES SAPEURS-POMPIERS DE HAUTE-SAOVIE



L'histoire des sapeurs-pompiers à travers le temps. Le musée vous invite à découvrir ces pompes à bras, ces véhicules, ces tenues qui ont marqué l'histoire des sapeurs-pompiers de 1900 à nos jours. Ce musée est le témoignage vivant du dévouement et du courage de nos soldats du feu pour qui la devise reste la même quelle que soit l'époque « Sauver ou Périr ».

Laissez-vous guider au gré de vos envies dans ce voyage à travers les siècles. Laissez parler votre passion, votre plaisir ou votre curiosité et poussez la porte du musée...

THE HAUTE SAVOIE FIREFIGHTER DEPARTMENT MUSEUM

The history of firefighting throughout time... The Firefighter Museum invites you to come discover its hand-held water hoses, its fire trucks and other vehicles, and its firefighter uniforms from the early 1900's until today. The museum is a living witness of the courage and devotion of these firemen, whose motto has been the same for over a hundred years, 'Save or Die'. Let yourself go in a spectacular journey throughout the centuries of firefighting. Get ready for passion, pleasure and curiosity and open the museum door...

DIE GESCHICHTE DER FEUERWEHRMÄNNER DURCH DIE ZEIT.

Das Museum der Feuerwehrmänner ladet Sie ein, die Wagen, die Armpumpe und die Bekleidung zu entdecken, die die Geschichte der Feuerwehrmänner von Jahrzehnt 1900 bis heute markiert hatten. Dieses Museum ist der lebende Beweis der Ergebenheit und Mut unserer Soldaten des Feuers für der die Devise gleichwärtig bleibt wie in der Zeit „Retten oder Sterben“. Lassen Sie sich, nach Ihrer Lust, in einer Reise durch den Jahrhunderten führen. Lassen Sie Ihre Leidenschaft, Ihre Vergnügungen oder Ihre Neugierigkeit sprechen und öffnen Sie die Tür des Museums.

MUSEO DIPARTIMENTALE DEI VIGILI DEL FUOCO

La storia dei vigili del fuoco attraverso il tempo. Il museo dei vigili del fuoco vi invita a scoprire queste pompe a braccio, questi veicoli, questi vestiti che hanno segnato la storia dei vigili del fuoco dal 1900 a oggi. Questo museo è il testimone vivo della dedizione e del coraggio dei nostri soldati del fuoco per i quali la divisa è la stessa da sempre « salvare o morire ». Lasciate parlare la vostra passione, il vostro piacere o la vostra curiosità e entrate nel museo...



**Office de tourisme 74140 Sciez - Tél. 33 (0) 4 50 72 64 57
musée 33 (0)4 50 72 60 53. Site du Guidou : espace Pierre-Chappuis,
parking des Aigles du Léman. www.museeguidou.com
museeprehistoire.sciez@yahoo.fr**

- Ouverture juillet août, du lundi au samedi de 10h à 18h, le dimanche de 12h à 18h. Mai, juin et de septembre à décembre, ouverture les samedi et dimanche de 14h à 17h. Pour les groupes : tous les jours sur rendez-vous.



**Association « La Pompe à bras » - Domaine de Guidou - 74140 Sciez.
Tél. 33(0)4 50 72 39 68. www.museesapeurpompiers74.fr**

- Visites : mai, juin et septembre : samedi, dimanche et jours fériés de 14h à 18h. Mois de juillet et août : tous les jours de 10h à 18h. Groupes : de mai à novembre sur rendez-vous.
- Tarifs : adultes 4 € ; enfants 3 €. Groupes : nous consulter.

MÉTAMORPHOSES LA LÉGENDE DU MOULIN DE LA SERPE SENTIER D'INTERPRÉTATION



« En suivant les traces de la Légende du moulin de la Serpe, d'enluminure en enluminure, partez à la découverte de la nature, des habitants et de l'histoire de Sciez. Et, tel le grain de blé sous la meule, les métamorphoses de ce parcours, vous trouveront changé à votre retour. Sur le chemin, des stations d'interprétation permettent de mieux appréhender ce patrimoine si singulier. A chacune des onze escales correspond une page du carnet disponible à l'office de tourisme ; vous pourrez la retrouver grâce à l'enluminure posée à son verso. Bonne promenade. »

🇬🇧 METAMORPHOSES - THE LEGEND OF THE MILL ON THE SERPE

"Follow the Legend of the Mill on the Serpe from illustration to illustration and nature, the history and the people of Sciez will all be revealed to you. And, as happens to the grains of wheat under the millstone, you may well find that you in turn will be changed by the experience."

Along the path, the way-side notes bring alive this singular way of life. Each of the 11 steps corresponds to one page of the booklet available at the tourist office. This you can find thanks to the picture on the back. Have a good walk - Bonne promenade!"

🇩🇪 VERWANDLUNGEN - DIE LEGENDE DES MOULIN DE LA SERPE

„Im folgen der Spuren der Legende des Moulin de la Serpe, von Ausgemaltem Bild zu Ausgemaltem Bild, gehen sie auf Entdeckung der Natur, der Bewohner und der Geschichte von Sciez. Und, bei ihrer Rückkehr, so wie der Weizenkorn unter dem Mülstein, werden die Verwandlungen von diesem Spaziergang, sie verändern finden. Auf dem Weg, erlauben die Deutungsstationen diese so seltsame Erbe besser festzunehmen. Jeder dieser elf Zwischenstationen entspricht eine Seite des Notzbuches, welches im Tourismus Büro verfügbar ist. Sie werden sie, dank dem Ausgemalten Bild auf der Rückseite, wiederfinden. Gute Wanderung.“

🇮🇹 IMETAMORFOSI - LA LEGGENDA DEL MULINO DELLA SERPE.

« Senguendo le tracce della leggenda della Serpe, di miniatura in miniatura, partite alla scoperta della natura, degli abitanti e della storia di Sciez. E, tal il grano sotto la mola, le metamorfosi di questo percorso, vi troveranno cambiato al vostro ritorno. Sul cammino, i punti d'interpretazione permettono di comprendere meglio questo singolare patrimonio. Ciascuni degli undici scali corrispondono a una pagina del libro disponibile al ufficio turistico. Potrete ritrovarla con la miniatura messa sul suo retro. Buona passeggiata »

Office de tourisme 74140 Sciez - Tél. 33 (0) 4 50 72 64 57
Fax 33 (0) 4 50 72 62 29.

- ▶ Départ : port de Sciez.
- ▶ Durée : une demi-journée (7 km).
- ▶ Accès : libre - Carnet de visite en vente à l'office de tourisme.

CHÂTEAU SAINT MICHEL D'AVULLY



Découvrez l'histoire de la Savoie au château d'Avully lors d'une escapade romantique dans de magnifiques jardins, musée et salles richement décorées (blasons, peintures murales, armes et armures, etc.) Cette maison forte, probablement construite sur des ruines romaines au XII^e siècle, a subit de nombreuses transformations au fil des siècles et a été acquise par le propriétaire actuel en 1970 à l'état de ruine. Celui-ci lui a redonné son aspect médiéval : donjon, douves en eau, pont-levis, et en a fait un lieu didactique et magique qui accueille petits et grands pour des visites, toute l'année.

🇬🇧 CHÂTEAU SAINT- MICHEL D'AVULLY

Discover the history of Savoy during a romantic visit to the Château d'Avully, with its magnificent gardens, its museum and its richly decorated rooms (coats of arms, murals, armour and weapons, etc.). This fortified residence, probably built upon Roman ruins during the 12th century, has undergone numerous transformations over the centuries and had been reduced to ruins when acquired by the current owner in 1970. The medieval castle, with its keep, moat and drawbridge, has since been restored and today the château is a magical and educational site that welcomes visitors of all ages all year long, for tours.

🇩🇪 CHÂTEAU SAINT- MICHEL D'AVULLY

Entdecken Sie die Geschichte Savoyens im Schloss von Avully, bei einem romantischen Ausflug in wunderschöne Gärten, reich dekorierte Museen und Säle (mit Wappen, Wandmalereien, Waffen, Rüstungen usw.). Das wehrhaft befestigte Haus, das wahrscheinlich im 12. Jahrhundert auf Ruinen aus der Römerzeit gebaut wurde, wurde im Laufe der Jahrhunderte zahlreichen Umgestaltungen unterzogen und war völlig verfallen, als es 1970 vom heutigen Eigentümer gekauft wurde. Er hat dem Haus sein mittelalterliches Aussehen zurückgegeben - mit Wehrturm, Burggraben, Zugbrücke usw. - und es zu einem lehrreichen und zauberhaften Ort gemacht, den Groß und Klein über das ganze Jahr hinweg zu Besichtigungen.

🇮🇹 CHÂTEAU SAINT- MICHEL D'AVULLY

Scoprite la storia della Savoia al Château d'Avully durante una gita romantica nei magnifici giardini, nel museo e nelle sale riccamente decorate (blasoni, pitture murali, stemmi e armature, etc.) Questa fortificazione, probabilmente costruita su rovine romane nel XII secolo, ha subito numerose trasformazioni lungo i secoli e venne acquistata dall'attuale proprietario nel 1970, in stato di rovina. Questi gli ha ridato il suo aspetto medievale: torri, fossati, ponte levatoio, e ne ha fatto un luogo didattico e magico che accoglie piccoli e grandi per visite, tutto l'anno.



Château Saint Michel d'Avully 74890 Brenthonne tél 33(0)4 50 72 79 22
www.chateau-avully.com - chateaudavully@wanadoo.fr

- ▶ Ouvert au public tous les dimanches après-midi. Juillet/août tous les jours (sauf samedi). Visites guidées pour groupes sur réservation. Espace pique-nique, parking gratuit.
- ▶ Tarifs : nous consulter

BOURG MÉDIÉVAL D'YVOIRE



Cité médiévale située sur les bords du Léman, Yvoire est déjà une seigneurie lorsque Amédée V, Comte de Savoie, décide au début du XIV^e d'en faire une forteresse imprenable.

Il subsiste de cette époque des vestiges essentiels : château, portes, remparts... Modeste village de pêcheurs au début du XX^e siècle, ce bourg historique, lauréat national du fleurissement, est aujourd'hui membre de la prestigieuse Association des Plus Beaux Villages de France.


THE MEDIEVAL TOWN

A medieval town on the shores of Lake Léman, Yvoire was already a seigneurie when Amadeus V, Count of Savoy, decided to make it an impregnable fortress at the beginning of the 14th century. The principal constructions from this time still remain, including the castle, gates and ramparts. A modest fishing village in the early 20th century, this historic town is today a member of the prestigious association of "The Most Beautiful Villages of France" and has won a national award for its decorative flower planting and landscaping


DAS MITTELALTERLICHE DORF

Die am Ufer des Genfer Sees gelegene mittelalterliche Stadt Yvoire war bereits eine Lehnsherrschaft, als der savoyische Graf Amadeus V. Anfang des 14. Jahrhunderts beschloss, sie zu einer uneinnehmbaren Festung auszubauen. Aus dieser Zeit sind wesentliche Elemente erhalten: Burg, Tore, Stadtmauern ... Dieser Ort, der Anfang des 20. Jahrhunderts noch ein bescheidenes Fischerdörfchen war, ist heute Mitglied der ehrenhaften Versammlung der schönsten Dörfer Frankreichs und Preisträger eines landesweiten Wettbewerbs zur schönsten pflanzlichen Gestaltung.


IL BORGO MEDIEVALE

Città medievale situata sulle rive del Lemano, Yvoire era già una signoria quando Amedeo V, Conte di Savoia, decise, all'inizio del XIV secolo, di farne una fortezza imprendibile. Di quell'epoca resistono le vestigia essenziali: castello, porte, bastioni... Modesto villaggio di pescatori all'inizio del XX secolo, questo borgo storico, vincitore del concorso nazionale di fioritura, è oggi membro della prestigiosa Associazione dei Più Bei Paesi di Francia.

LE LABYRINTHE - JARDIN DES CINQ SENS



Inspiré du Moyen Âge, ce jardin se compose d'un labyrinthe végétal et de plusieurs salons de verdure sur le thème des cinq sens. Vous êtes invité à sentir, toucher, contempler, écouter et parfois même goûter !

Plantes médicinales et aromatiques, arbres fruitiers, roses anciennes jalonnent un parcours où une collection de plus de 1 500 variétés évolue au fil des saisons. **Jardin classé Jardin Remarquable par le Ministère de la Culture et de la Communication**

Contes et Goûters 13 juillet et 3 août. Nocturne exceptionnelle mercredi 17 août


AN EXTRAORDINARY GARDEN IN YVOIRE

Taking its inspiration from the Middle Ages, this garden elaborates the theme of the five senses in the maze and in the various green spaces. You are invited to smell, touch, contemplate, listen, and sometimes to taste! Medicinal and aromatic herbs, fruit trees, vintage rose bushes, aviaries and fountains line a pathway where a collection of more than a thousand varieties of plants changes with the seasons. A stroll that will enchant young and old.


EIN BESONDERER GARTEN IN YVOIRE

Dieser Garten lehnt sich an das Mittelalter an. Er besteht aus einem Irrgarten und Gartenfluchten, die den fünf Sinnen gewidmet sind. Lassen Sie sich verführen, zu riechen, zu fühlen, zu betracnhten, zu hören und bisweilen sogar zu schmecken. Heil- und Gewürzpflanzen, Obstbäume, alte Rosen, Volieren und Fontänen säumen Ihren Weg, und mehr als 1000 Pflanzenarten verändern sich mit den Jahreszeiten. Ein Spaziergang, der gross und klein in seinen Bann zieht.


UN ECCEZIONALE GIARDINO A YVOIRE

Inspirato al Medioevo, questo giardino è composto da un labirinto vegetale e molte sale 'verdi' sul tema dei cinque sensi. Siete invitati a sentire, toccare, contemplare, ascoltare e qualche volta anche a gustare! Piante medicinali e aromatiche, alberi da frutto, rose antiche, voliere e fontane punteggiano un percorso in cui una collezione di più di 1000 varietà di piante si sviluppa seguendo le stagioni. Una passeggiata che sedurrà piccoli e grandi.



Office de tourisme Place de la Mairie 74140 Yvoire.
Tél. 33 (0)4 50 72 80 21. Fax 33 (0)4 50 72 84 21
www.yvoiretourism.com - info@ot-yvoire.fr

- ▶ Visites guidées avec les Guides du Patrimoine des Pays de Savoie. Groupes : toute l'année sur réservation. Individuels : juillet et août
- ▶ Tarifs : nous consulter.



Rue du Lac 74140 Yvoire Tél. +33 (0)4 50 72 88 80. Fax +33 (0)4 50 72 90 80
mail@jardin5sens.net - www.jardin5sens.net

- ▶ Ouvert tous les jours du samedi 9 avril au dimanche 9 octobre. Visite libre : durée une heure environ.
- ▶ Visite guidée (limitée à 25 personnes) tous les jours à 15h30, en juillet/août à 11h. Jeu offert aux enfants
- ▶ Tarifs : adulte 10 €/enfant 5,5 €/famille 25,5 €/étudiant 8 €/pers. handicapée 6,5 €.



DOMAINE DE ROVORÉE LA CHÂTAIGNIÈRE



Domaine départemental d'art et de culture - Espace Naturel Sensible. Sur près de 24 ha, avec une façade lacustre d'1,2 km, le site est un ensemble de deux propriétés publiques, appartenant au Conseil général de la Haute-Savoie et au Conservatoire de l'Espace Littoral et des Rivages Lacustres. Lieu idéal pour la détente familiale et la promenade, itinéraires balisés. Ensemble remarquable de châtaigniers plusieurs fois centenaires, cette propriété est accessible par la voie verte partant d'Yvoire, ou par le bateau solaire durant la période estivale.

Exposition : « La fabrique du quotidien, art populaire alpin ».
Une exposition d'objets de la vie quotidienne dans les Alpes.

 **ROYORÉE-LA CHÂTAIGNIÈRE AREA**
Spread over 24 hectares, with a lakeside of 1.2 km, the Rovorée-La Châtaignière site is made up of two public properties belonging to the Haute Savoie Departmental Council and the Coast and Lakeside Preservation Authority. It is a Protected Nature Area, and area for family walks and relaxation, with signposted paths. It is accessible on foot along the green path leaving from Yvoire, or by the sun-shuttle which runs during the summer season.
A cultural exhibition about traditional objects from rural life in the Châtaignière.

 **DOMAINE ROYORÉE-LA CHÂTAIGNIÈRE**
Der öffentliche Besitz Rovorée-La Châtaignière besteht aus beinahe 24 Hektaren und erstreckt sich auf 1.200 Metern am See entlang. Die zwei Landhäuser gehören dem Obersten Exekutivorgan von Hochsavoyen sowie der Obersten Seeküstenschutzbehörde. Dieses empfindliche Naturgebiet eignet sich hervorragend für eine kostenfreie Entspannung im Kreis der Familie, mit Spaziergängen auf markierten Wegen. Der Besitz ist auf dem grünen Pfad zu Fuß erreichbar, vom Yvoire ausgehend. Im Sommer kann man auch mit dem Solarpendelbus fahren.
Eine Kulturelle Ausstellung überlieferter Objekte aus dem ländlichen Leben.

 **DEMAMIO ROYORÉE-LA CHÂTAIGNIÈRE**
Esteso su circa 24 ettari e affacciato sul lago per 1,2 chilometri, il sito di Rovorée-La Châtaignière è composto da 2 proprietà pubbliche che appartengono al Consiglio Generale dell'Alta Savoia e al « Conservatoire de l'espace Littoral et des Rivages Lacustres ». Area Naturale Sensibile, è un luogo per lo svago delle famiglie e per passeggiate su sentieri tracciati. Si può accedere a questa proprietà grazie al sentiero immerso nel verde degli alberi che parte da Yvoire o tramite la navetta ad energia solare messa a disposizione durante il periodo estivo.
Mostra culturale di arte popolare attraverso gli oggetti della vita quotidiana nelle Alpi nei secoli passati.

 **La Châtaignière Tél.33 (0)4 50 72 26 67Fax 04 50 72 26 68**
chataigniere@cg74.fr

Office de tourisme d'Yvoire Tél. 33 (0)4 50 72 80 21

- ▶ Visite de l'exposition : tous les jours du 1^{er} juin au 30 septembre de 10h à 18h. Visites guidées à la demande ou sur réservation. Jusqu'au 30 octobre pour les groupes
- ▶ Tarifs : accès au domaine : gratuit. Exposition : 3 €, tarif réduit ou gratuité selon le cas.

Pour plus d'informations sur l'exposition : www.culture74.fr


LE PALAIS LUMIÈRE




Ce remarquable édifice témoin de l'architecture thermale (1900-1902), situé face au lac au cœur d'Evian, est devenu le nouvel espace culturel d'Evian. Il offre au visiteur quelques 600 m² de salles d'exposition et abrite également la médiathèque municipale.

Il accueille durant la saison 2011 deux expositions :
5 février - 8 mai : « Daumier, Steinlen, Toulouse-Lautrec, la vie au quotidien »
4 juin - 2 octobre : « Splendeurs des collections princières du Liechtenstein, Brueghel, Rembrandt, Rubens... »

 **THE "PALAIS LUMIÈRE"**
This outstanding example of spa architecture (1900-1902), which was the former thermal place, became the new cultural center of the town. This year it will accommodate 2 exhibitions:
From February, 5th to May, 8th : "Daumier, Steinlen, Toulouse-Lautrec, la vie au quotidien"
From June, 4th to October, 2nd: "Splendeurs des collections princières du Liechtenstein, Brueghel, Rembrandt, Rubens..."

 **DAS „PALAIS LUMIÈRE“**
Dieses bemerkenswerte Gebäude in der Architektur der Bäderorte (1900-1902) wurde zum neuen Kulturraum in Evian. Es empfängt zwei Ausstellungen während der Saison 2009 :
Von 5. Februar bis 8. Mai : "Daumier, Steinlen, Toulouse-Lautrec, la vie au quotidien"
Von 4. Juni bis 2. Oktober : "Splendeurs des collections princières du Liechtenstein, Brueghel, Rembrandt, Rubens..."

 **IL « PALAIS LUMIÈRE »**
Queste notevole edificio testimonia dell'architettura termale (1900-1902) è divenuto il nuovo centro culturale della città. Accoglie durante la stagione 2009 due esposizioni :
Dal 5 Febbraio al 8 Maggio : "Daumier, Steinlen, Toulouse-Lautrec, la vie au quotidien"
Dal 4 Giugno al 2 Ottobre : "Splendeurs des collections princières du Liechtenstein, Brueghel, Rembrandt, Rubens..."

 **Tél. 33 (0)4 50 83 15 90 www.ville-evian.fr, et office de tourisme d'Evian BP 18 - 74500 Evian. Tél. 33 (0)4 50 75 04 26 - info@eviantourism.com**

- ▶ Exposition : « Daumier, Steinlen, Toulouse-Lautrec, la vie au quotidien » 10 € plein tarif, 7 € tarif réduit.
- ▶ Exposition : « Splendeurs des collections princières du Liechtenstein, Brueghel, Rembrandt, Rubens... » 12 € plein tarif, 9 € tarif réduit.

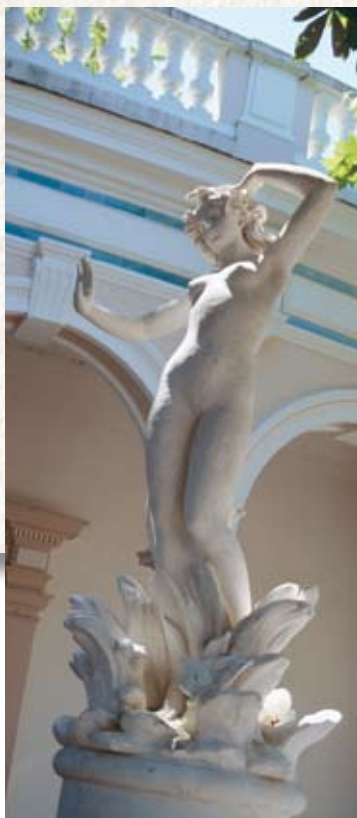
Tous les jours 10h30-19h (lundi 14h-19h).



ANCIENNE BUVETTE THERMALE



Construit en 1903, cet édifice, considéré comme un chef-d'œuvre de l'architecture thermale est, à Evian, le plus représentatif de l'Art nouveau. Hall d'information avec panneaux et films d'information. *Centre-ville Evian, 19, rue Nationale.*



THE OLD SPA PUMP ROOM

This edifice was built in 1903 and is considered as a masterpiece of spa architecture. It is the best example of Art nouveau in Evian. Information Hall with display panels, documentaries. *19 rue Nationale, Evian.*

EHEMALIGE TRINKHALLE DER THERMALQUELLE

Der 1903 errichtete Bau gilt heute als ein Meisterwerk der Thermalarchitektur und ist der repräsentativste Bau der Art Nouveau in Evian. In der Halle Tafeln mit Erläuterungen, Info-Videos. *19 rue Nationale, Evian.*

ANTICO CHIOSCO TERMALE

Costruito nel 1903, questo edificio, considerato un capolavoro dell'architettura termale, è il più rappresentativo dell'Art nouveau a Evian. L'atrio ospita un punto informazioni con pannelli, filmati informativi. *19 rue Nationale, Evian.*



SA des Eaux Minérales d'Evian 74503 Evian cedex.
Tél. 33 (0)4 50 84 80 29. visite-usine-evian@danone.com

- ▶ Visites du hall d'information : du 9 mai au 5 juin de 14 h 30 à 18 h 30 (tous les jours sauf dimanche)
Du 6 juin au 11 septembre de 10 h 30 à 12 h 30 et de 15 h à 19 h
Du 12 au 18 septembre de 14 h 30 à 18 h 30 (tous les jours sauf dimanche).
- ▶ Tarif : gratuit.

USINE D'EMBOUTEILLAGE



Bienvenue sur le lieu de naissance de cette eau unique, la première mondiale. Découvrez le savoir-faire de ceux qui mettent un point d'honneur à ce qu'Evian vous parvienne dans toute sa pureté. Sur la plaine d'Amphion (entre Thonon et Evian). Découverte du processus complet d'embouteillage : fabrication des bouteilles, soutirage, conditionnement et expédition.



BOTTLING PLANT

On the Amphion plain (between Thonon and Evian). Find out more about the entire bottling process: bottle manufacture, bottle filling, packaging and shipping.

ABFÜLLANLAGE

In der Plaine d'Amphion (zwischen Thonon und Evian). Hier entdecken Sie den gesamten Abfüllvorgang, d.h. die Herstellung der Flaschen, deren Abfüllen, Verpackung und Versand.

FABBRICA 'IMBOTTIGLIAMENTO

Situata sulla piana di Amphion (fra Thonon ed Evian), illustra il processo d'imbottigliamento completo : fabbricazione delle bottiglie, travaso, imballaggio e spedizione.



SA des Eaux Minérales d'Evian 74503 Evian cedex.
Tél. 33 (0)4 50 84 86 54. visite-usine-evian@danone.com

- ▶ Visites : à 9h, 10h30, 14h et 15h30. Selon disponibilité et sur réservation obligatoire.
- ▶ Tarif : gratuit pour les groupes. Individuels (inscription au hall d'information) de juin à septembre : 2 € (gratuit pour les moins de 12 ans).

LES JARDINS DE L'EAU DU PRÉ CURIEUX



Ce jardin, situé dans une propriété de 3,5 hectares (Le Pré-Curieux) au bord du lac à Evian, présente les différents écosystèmes liés à l'eau : découverte de la faune, la flore des étangs, torrents, marais, prairies humides, deltas... Expositions sur la fonction, la richesse et la fragilité des zones humides. Visites guidées - accès en bateau depuis Evian.

GORGES DU PONT DU DIABLE



Visitées dès 1893, aménagées pour être accessibles au plus grand nombre, les Gorges du Pont du Diable offrent une image saisissante de l'érosion.

Au cœur des Dranses, sur la route des Grandes Alpes, ce défilé taillé dans un calcaire résistant est une fenêtre qui s'ouvre sur des paysages façonnés par les dernières glaciations.

La lumière filtrée par le feuillage, les parois colorées et creusées de nombreuses marmites de géants confèrent un caractère féérique à ce lieu dominé par une arche naturelle imposante : Le Pont du Diable.

THE "PRÉ-CURIEUX" WATER GARDENS

A water garden set in a 3.5 ha property (Pré-Curieux) at the edge of the lake in Evian. It shows the various water-based ecosystems : discover the fauna and flora found in lakes, torrents, wetlands, prairies marshlands and deltas... Exhibitions on wetlands: their function, their diversity and their vulnerability. Guided tours - access by boat from Evian.

DIE WASSER-GÄRTEN DES PRÉ-CURIEUX

Diese Gärten in einem Privateigentum (dem Pré-Curieux) erstrecken sich auf 3,5 ha am Ufer des Sees in Evian und stellen die diversen Ökosysteme rund um das Wasser vor: Sie entdecken dort die Fauna und Flora von Teichen, Sturzbächen, Moor, feuchten Wiesen, Deltas u.a. Ausstellungen zur Funktion, zum Reichtum und zur Anfälligkeit von Feuchtgebieten. Führungen - Zufahrt mit dem Schiff ab Evian.

I GIARDINI DELL'ACQUA DEL « PRÉ-CURIEUX »

Questo giardino, che fa parte di una proprietà (Le Pré-Curieux) di 3,5 ettari sulle rive del lago di Evian, presenta i diversi ecosistemi legati al mondo acquatico: sarà possibile scoprire la fauna, la flora degli stagni, dei torrenti, delle paludi, dei prati umidi, dei delta... e osservare le esposizioni sulla funzione, la ricchezza e la fragilità delle zone umide. Visite guidate - arrivo in battello da Evian.

THE DEVIL'S BRIDGES GORGES

Made easily accessible to the general public since 1893, the Pont du Diable (or "Devil's Bridge") Gorges offer visitors a striking illustration of geological erosion. Located in the heart of the Dranse Rivers drainage, along the Great Alps Trail, this narrow gorge cut into hard limestone is a window opening onto spectacular landscapes shaped during the last glaciations. The light filtered through the overhanging foliage and the colourful rock faces dotted with numerous "giants kettles" lend a certain magic to this one-of-a-kind site dominated by the "Devil's Bridge", an imposing natural arch.

SCHLUCHT AN DER TEUFELSBRÜCKE

Die seit 1893 für Besucher zugänglichen Schluchten des Pont du Diable bieten einen ergreifenden Blick auf die Auswirkungen der Erosion. Im Herzen der Dranses, an der Panoramastraße *Route des Grandes Alpes* gelegen, bricht sich der Fluss seinen Weg durch resistente Kalksteinfelsen. Wie durch ein Fenster öffnet sich hier der Blick auf von der letzten Eiszeit geformte Landschaften. Das von den Blättern gedämpfte Licht und die farbigen Wände zahlreicher ausgewaschener Kessel verleihen diesem Ort einen zauberhaften Charakter. Darüber spannt sich ein eindrucksvoller natürlicher Bogen: Der Pont du Diable.

LE GOLE DEL PONTE DEL DIAVOLO

Visitabili dal 1893, attrezzate per essere accessibili a molte persone, le Gole del Pont du Diable offrono un'immagine impressionante dell'erosione. Nel cuore della Dranses, sulla Strada delle Grandi Alpi, questa gola tagliata in un resistente calcare è una finestra che si apre su paesaggi plasmati dalle ultime glaciazioni. La luce che filtra tra le foglie, le pareti colorate e bucate da numerose marmite dei giganti, conferiscono un aspetto fatato a questo luogo dominato da un imponente arco naturale: Il Pont du Diable.



Office de tourisme, Place de la Porte d'Allinges BP18 - 74501 Evian cedex.
Tél. 33 (0)4 50 75 04 26. Fax 33 (0)4 50 75 61 08. www.ville-evian.fr



▶ Visites : du mercredi au dimanche en mai, juin et septembre. Tous les jours en juillet et août. Départs bateau à 10h, 13h45, 15h30.



▶ Tarifs : adultes 11 €/ enfants 6,50 €/ familles 28 €/ groupes 8,50 €.

▶ Réservation : 06 25 07 60 60 et à partir du 1^{er} mai : kiosque du ponton du Casino. Tél. 33 (0)4 50 70 15 44



Le Jotty 74200 La Vernaz
Tél. 33 (0)4 50 72 10 39. Fax 33 (0)4 50 72 11 89



www.lepontdudiable.com - infos@lepontdudiable.com

▶ Visites : de fin avril au 30 septembre tous les jours de 9h30 à 18h.

▶ Tarifs : adultes 5,30 € (collectif 4,30 €) ; jeunes 16-20 ans 4,30 € (collectif 3,50 € gratuit chauffeur/accompagnateur) ; enfant 6-15 ans 3,30 € (collectif 2,80 € gratuit chauffeur/1 accompagnateur pour 10 enfants).

DOMAINE DE DÉCOUVERTE DE LA VALLÉE D'AULPS



L'exposition moderne et ludique est le complément indispensable à la visite de ce site aux remarquables vestiges. Grâce à elle, plongez-vous dans la vie quotidienne des moines d'une abbaye de montagne au Moyen-âge et découvrez leurs activités. Percez le mystère de la destruction de l'abbaye d'Aulps et initiez-vous aux secrets des plantes médicinales.

Exposition temporaire : « *Mystérieux parchemins* »

Manifestation : « *Grande fête médiévale* » les 20 et 21 août 2011 à l'abbaye d'Aulps.

THE "DOMAINE DE DÉCOUVERTE" OF THE AULPS VALLEY

This modern and enjoyable exhibition is an essential complement to the site's remarkable remains. Discover the monks' day to day life and their activities in a mountain abbey during the middle ages. Uncover the mystery of the destruction of the Aulps Abbey and initiate yourself to the secrets of the medicinal plants.

DIE ENTDECKUNGSGEBIET VON VALLÉE D'AULPS

Die modern und lehrreich gestaltete Ausstellung ist die unverzichtbare Ergänzung der Besichtigung der bemerkenswerten Überreste der Abtei von Aulps. Dank dieser Ausstellung tauchen Sie ein in das alltägliche Leben der Mönche einer mittelalterlichen Gebirgsabtei und entdecken Sie deren Aktivitäten. Lüften Sie das Geheimnis der Zerstörung der Abtei von Aulps und nähern Sie sich gleichermaßen dem Geheimnis der medizinischen Heilkräuter.

IL DOMINIO DI SCOPERTA DELLA VALLE D'AULPS

La mostra moderna e ludica è l'indispensabile complemento alla visita di questo sito dai notevoli vestigi. Grazie a questa mostra, immergetevi nella vita quotidiana dei monaci di un'abbazia di montagna all'epoca medioevale e scoprite le loro attività. Svelate il mistero della distruzione dell'abbazia d'Aulps e apprendete i segreti delle piante medicinali.

ABBAYE D'ABONDANCE



Un site à ne pas manquer ! Le cloître, de style gothique, a été orné au XV^e siècle de peintures murales exceptionnelles, représentant la vie de la vierge Marie dans un décor de Savoie médiévale. L'exposition « De l'histoire à l'art : patrimoines sacrés en vallée d'Abondance », met en valeur les richesses du territoire local. L'église abbatiale reste incontournable de par son architecture et ses décors en trompe l'œil.

Festival : « *Rondes de nuit à l'abbaye* » les 19 et 26 juillet, 2 et 9 août.

Juillet-août : exposition « *L'Art et la matière : les peintures murales de l'abbaye d'Abondance* ».

ABBEY OF NOTRE-DAME D'ABONDANCE

A site that must not be missed. In the 15th century, its Gothic cloister was decorated with exceptional murals depicting the life of the Virgin Mary in a mediaeval Savoy decor. Its exhibition "De l'histoire de l'art: patrimoines sacrés en vallée d'Abondance" ("From history to art: holy places of heritage in the valley of the Abondance"), highlights the wealth of the local area; its abbey church cannot possibly be missed due to its remarkable architecture and "trompe l'œil" decorations.

DIE ABTEI NOTRE-DAME D'ABONDANCE

Ein Ort, den man nicht verpassen sollte. Ihr Kreuzgang in gotischer Bauweise wurde im 15. Jh. mit außergewöhnlichen Wandmalereien ausgeschmückt, die die Jungfrau Maria in einer Umgebung Savoyen darstellt. Ihre Ausstellung „De l'histoire à l'art : patrimoines sacrés en vallée d'Abondance“ (Von der Geschichte zur Kunst: Sakrales Kulturerbe im Abondance-Tal) stellt die Reichtümer der näheren Umgebung in den Vordergrund. Ihre Abteikirche bleibt wegen ihrer Architektur und ihrem Trompe-l'œil-Dekor ein Muss.

ABBZIA DI NOTRE-DAME D'ABONDANCE

Un sito da non mancare. Il suo chiostro, di costruzione gotica, è stato ornato nel XV secolo con eccezionali pitture murali che rappresentano la vita della Vergine Maria in uno scenario della Savoia Medievale. La sua esposizione "De l'histoire de l'art: patrimoines sacrés en vallée d'Abondance" («Dalla storia all'arte: patrimoni sacri nella vallata d'Abondance»), mette in risalto le ricchezze del territorio locale. La visita della sua chiesa abbaziale con una splendida architettura e decorazioni trompe-l'œil, rimane una cosa da non mancare.



Domaine de Découverte de la Vallée d'Aulps. Tél. 33 (0)4 50 04 52 63
www.abbayedaulps.fr - accueil.abbaye@valleedaulps.com

► Ouverture : juillet et août de 10h à 19h, tous les jours. Avril, mai, juin et septembre de 14h à 18h30. De mi-décembre à fin mars de 10h à 18h (fermé le samedi)

► Tarifs : adulte : 6 € / enfant : 3 € / groupes : 4,80 € / 2,40 €
Visites guidées à 16h en juillet et août : en supplément 2,50 €.

► Audio guides (F, GB), nocturnes aux flambeaux chaque lundi de juillet et août.



Abbaye d'Abondance - BP 01 - 74360 Abondance. Tél/fax 33 (0)4 50 81 60 54
www.abondance.org / abbaye.abondance@orange.fr

► Mai, juin, septembre et octobre : ouvert tous les jours sauf le lundi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h. Juillet et août : ouvert tous les jours de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h. Visite guidée à 15h. Fermeture annuelle du 31/10 au 18/12, les 25/12 et 01/01. Hiver 2011/2012 : se renseigner. Accueil des groupes sur réservation. Pendant les vacances scolaires : ateliers enfants, jeu de piste, chasse au trésor,...

► Tarifs : visite libre : 3 € à partir de 8 ans; visite guidée : 5,50 € (adultes) et 3 € (8-15ans). Gratuit pour les - de 8 ans accompagnés des parents. Tarifs groupes sur demande.

MAISON DU VAL D'ABONDANCE



Le Centre d'Interprétation de la Maison du Val vous permettra de percer les secrets du patrimoine, de la vie pastorale et vous fera découvrir les multiples facettes de la vallée d'Abondance, ses paysages, ses traditions, sa faune, sa flore qui font la richesse de nos montagnes. Cette vie pastorale rythmée au fil des saisons par la montée en alpages des vaches de race « Abondance ». Découverte des techniques de fabrication du fromage « abondance » reconnu par A.O.C. de 1990. Regard sur la lente maturation des meules de fromage par une fenêtre ouverte sur la cave d'affinage.

Exposition temporaire : « L'Alpage, une tradition d'avenir ».

MAISON DU VAL D'ABONDANCE.

INTERPRETATION CENTER

Starting with the Abondance cheese, the Maison du Val offers locals and tourists an insight into the specific features of this region: its history, its geography, pastoral life, the cattle breed, cheese production and maturing.

With the exit of this visit, you will be able to taste this famous cheese, accompanied by a wine by Savoy or farm apple juice.

Temporary exhibitions.

DAS HAUS DES VAL D'ABONDANCE HEIMATMUSEUM

Das „Maison du Val“ möchte den Bewohnern der Region wie den Touristen die Besonderheiten der Region vorstellen; Ausgangspunkt dabei ist der Käse von Abondance : Geschichte, Geografie, Leben der Almhirte, Viehrasse, Zubereitung und Reifeprozess des Käses.

Am End dieses Besuchs können Sie diesen bekannten Käse kosten, der von einem Wein aus Savoyen oder vom landwirtschaftlichen Apfelsaft begleitet wurde. Zeitweilige Ausstellung.

MAISON DU VAL D'ABONDANCE CENTRO D'INTERPRETAZIONE

Inizia con il formaggio d'Abondance la proposta della « Maison du Val » di fare scoprire agli abitanti della zona e ai turisti tutte le caratteristiche della regione: la sua storia, la sua geografia, la vita pastorale, la razza delle mucche, la produzione e la lavorazione.

Al termine di questa visita, potrete gustare questo formaggio famoso, accompagnato da un vino della Savoia o dal succo di mela di fattoria.

Esposizione temporanea.

MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE



Inventer de nouveaux instruments, de nouvelles techniques pour enregistrer et restituer les sons, multiplier les possibilités sonores sous les doigts d'une même personne, imaginer les machines musicales les plus audacieuses capables à la limite de se passer des hommes, tels sont quelques-uns des rêves et des fantasmes ayant conduit des inventeurs à réaliser des instruments de musique mécanique, extraordinaires merveilles de science et d'art. Ils sont présentés dans le contexte de leur époque.

MUSEUM OF MECHANICAL MUSIC

Inventing new instruments and new techniques to record and play back sounds, increasing the possibilities for one person to produce sound, imagining the most daring of musical machines - even capable of making music without man, such were the dreams and fantasies that led inventors to produce mechanical musical instruments - extraordinary marvels of science and art. They are shown in their period context.

MUSEUM FÜR MUSIKAUTOMATEN

Neue Instrumente erfinden, neue Techniken für die Aufzeichnung und Wiedergabe von Tönen entwickeln, die Klangmöglichkeiten für die Hände ein- und derselben Person vervielfältigen, die gewagtesten Maschinen zur Musikerzeugung erdenken und eventuell auch ganz auf den Menschen verzichten... diese Träume und Fantastereien haben Erfinder immer wieder veranlasst, Musik-automaten zu bauen. Eine Vielzahl dieser wahren Wunder der Wissenschaft und Kunst werden hier in der Umgehung ihrer Entstehungszeit vorgeführt.

MUSEO DELLA MUSICA MECCANICA

Inventare nuovi strumenti, nuove tecniche per registrare ed emettere suoni, moltiplicare le opzioni sonore che scorrono sotto le dita di una stessa persona, immaginare gli strumenti musicali più audaci in grado persino di fare a meno dell'uomo... ecco alcuni dei sogni e dei fantasmi che hanno spinto gli inventori a realizzare strumenti per la musica meccanica, meraviglie straordinarie della scienza e dell'arte, presentati nel contesto della loro epoca.



Maison du Val d'Abondance Plaine d'Offaz - 74360 Abondance.
Tél/fax : 04 50 73 06 34 - maisonduvaldabondance@yahoo.fr

- ▶ Horaires d'ouverture du lundi au samedi de 9h30 à 12h et de 14h à 18h. Juillet et août : du lundi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h15 et le dimanche de 14h à 18h. Ouvertures exceptionnelles : lundi 25 avril de 9h30 à 12h et de 14h à 18h, jeudi 2 juin de 14h à 18h, dimanche 12 juin de 14h à 18h et lundi 13 juin de 9h30 à 12h et de 14h à 18h
- ▶ Tarifs : visite libre : adulte 3 €, enfant (10-15 ans) : 2,50 €. Visite guidée : groupe adulte 3,60 €, groupe enfant 2,80 €. Dégustation visite libre : adulte 4,60 €, enfant : 4,10 €. Dégustation visite guidée : adulte 5,20 € ; enfant : 4,40 €.



Musée de la Musique Mécanique, 74260 Les Gets. Tél. 33 (0)4 50 79 85 75. Fax 33 (0)4 50 79 85 67. www.musicmecalessgets.org

- ▶ Visites guidées : tous les jours de 14h15 à 19h15 toute l'année sauf novembre, et le matin de 10h15 à 12h15 en juillet et août. Dernière visite à 18h. Groupes : sur réservation.
- ▶ Tarifs : adultes : 7 €, enfants (- de 16 ans) : 4 €.
- ▶ Visite approfondie du carillon automatique, « Carillon du 150^e anniversaire de la réunion de la Savoie à la France ». Le jeudi à 18h. 2 € adulte (prestation comprise dans la visite guidée du musée de la musique mécanique).»

MUSÉE DES TRADITIONS ET DES BARQUES DU LÉMAN



Berceau des barques du Léman, Saint-Gingolph, conserve dans son musée les témoins de cette époque. La construction des barques, la vie des bateliers et des carriers, les outils, le chantier naval, la vie quotidienne sont présents dans nos salles d'expositions. La salle des maquettes, sous une très belle charpente en mélèze de 1752, abrite un ensemble de 33 maquettes de barques. Dans la même salle, un remarquable diaporama complète cette exposition. C'est l'histoire de cinq siècles de navigation marchande sur le Léman. Le diaporama et les visites guidées peuvent être commentés aussi en langue allemande et anglaise.

THE MUSEUM


Birthplace of Lake Léman's famous small craft, the town of Saint-Gingolph is home to a museum dedicated to this period of boat-making. The construction of lake craft, the life of boatman and quarrymen, old tools, the shipyard and daily life are all presented in our exhibition rooms. The scale-model room, beneath its beautiful larch roof structure dating from 1752, is home to 33 miniature craft. In the same room, a remarkable slide show completes this exhibition. Discover five centuries of merchant navigation on Lake Léman. The commented slide show and guided tours are also available in German and English.

DAS MUSEUM

Saint-Gingolph, die Wiege der Boote des Genfer Sees, hat in seinem Museum die Zeugen dieser Zeit bewahrt. In den Ausstellungsräumen werden der Bau der Boote, das Leben der Schiffer und der Steinbrucharbeiter, Werkzeuge, die Wertf und allgemeine Alltagsgegenstände dargestellt. Im Modellsaal mit seinem wunderschönen Lerchenholzdachgebälk aus dem Jahre 1752 sind 33 Bootmodelle zu sehen. Im gleichen Raum erzählt eine gelungene Diaschau ergänzend zur Ausstellung die fünf-hundertjährige Geschichte der Handelsschiffahrt auf dem Genfer See. Die Diaschau und die Führungen gibt es auch in deutscher und englischer Sprache.

IL MUSEO

Culla delle barche del Lemano, Saint-Gingolph conserva nel suo museo le testimonianze di quell'epoca. Nelle nostre sale d'esposizione si ritrovano la cantiere navale, la vita quotidiana. La sala dei modellini, sotto una bellissima struttura in larice del 1752, ospita un insieme di 33 modelli di barche. Nella stessa sala uno straordinario diorama completa la mostra. È la storia di cinque secoli di navigazione mercantile sul Lemano. Il diorama e le visite guidate possono essere commentate anche in tedesco e in inglese.

 Musée des traditions et des barques - le Château - CP 62 1898 Saint-Gingolph - www.museedestraditions.com - mairie.st-gingolph@wanadoo.fr
France 33 (0)4 50 76 72 28 - Suisse 41 (0)244827022 Fax ++41 (0)24 482 70 23.

- ▶ Ouverture : du 1^{er} avril au 30 juin et du 1^{er} septembre au 31 octobre tous les samedis de 14h à 17h30. Juillet et août : tous les jours de 14h à 17h30.
- ▶ Visites guidées toute l'année sur rendez-vous.
- ▶ Tarifs : visites libres: 4 € ou 6 FS, enfants jusqu'à 16 ans gratuit. Visites guidées : 5 € ou 7 FS (minimum 10 personnes) rabais spécial, nous consulter.

MUSÉE DE BELLEVAUX



Venez découvrir dans le village de Bellevaux, le musée de la Faune qui regroupe plus de 140 animaux naturalisés présentés dans leur milieu naturel reconstitué (jeux pour enfants et bornes interactives). A quelques pas de là, ne manquez pas le musée de l'Histoire et des Traditions qui vous fera connaître la vie des habitants de la vallée, mais aussi le parcours de découvertes et d'interprétations « Eau vive, Qui vive ? » ainsi que la ferme pédagogique du Petit Mont. Pour les passionnés d'Histoire, un guide du Patrimoine des Pays de Savoie vous racontera l'histoire de la Chartreuse et de la chapelle Saint-Bruno.

BELLEVAUX FAUNA MUSEUM

Come and see the Fauna Museum in the village of Bellevaux that brings together over 140 stuffed animals presented in their reconstituted natural environments (games for children and interactive terminals). Just a few steps away, do not miss the History and Traditions Museum, which not only shows you the ways of life of people living in the valley, but also the discovery and interpretations path "Eau vive, Qui vive?" ("Wild water, who lives there?") together with the Petit Mont educational farm.

DAS MUSEUM DER FAUNA IN BELLEVAUX

Kommen Sie und entdecken Sie im Dorf Bellevaux das Museum der Fauna, das mehr als 140 Tierpräparate umfasst, die in ihrem nachgestellten natürlichen Umfeld gezeigt werden (Spiel für Kinder und interaktive Stände). Verpassen Sie nicht das nur einige Schritte davon entfernte Museum der Geschichte und der Traditionen, in dem Sie das Leben der Talbewohner kennen lernen können, aber auch nicht den Rundgang für Entdeckungen und Interpretationen „Eau vive, Qui vive?“ (Wildwasser. Wer ist wild?) und den pädagogischen Bauernhof von Petit Mont.

MUSEO DELLA FAUNA DI BELLEVAUX

Venite a scoprire nel villaggio di Bellevaux, il Museo della Fauna che raggruppa più di 140 animali naturalizzati presentati nel loro ambiente naturale ricostituito (giochi per bambini e terminali interattivi). A pochi passi da qui, non mancate il Museo della Storia e delle Tradizioni che vi permetterà di conoscere la vita degli abitanti della vallata, ma anche il percorso di scoperte e interpretazioni «Eau vive, Qui vive?» ("Aqua viva, Chi va là?") nonché la fattoria pedagogica del Petit Mont.

 Office de tourisme de Bellevaux. Tél. 33 (0)4 50 73 71 53.
Fax 33 (0)4 50 73 78 60. www.bellevaux.com - musees@bellevaux.com

- ▶ Ouverture : musée de la Faune : mercredi et jeudi de 15h à 16h, lundi de 10h à 11h pendant les vacances scolaires. Musée de l'Histoire et des traditions : mercredi et jeudi de 16h30 à 17h30. Fermeture annuelle du 1^{er} octobre aux vacances de Noël. Visite de la ferme du Petit Mont et de la chapelle St-Bruno sur réservation à l'office du tourisme.
- ▶ Tarifs : adulte : 3,50 €; enfant : 2,50 €. Groupes toute l'année sur réservation.



JOUEZ ET GAGNEZ AVEC VISITES EN CHABLAIS

du 15 avril au 15 septembre 2011

Gagnez, après tirage au sort, **5 week-ends en hôtel 1/2 pension pour 2 personnes...** comprenant l'accès gratuit aux sites partenaires de l'association « Patrimoines en Chablais » pour le printemps et l'automne 2012.

COMMENT PARTICIPER...

- 1- Découvrez et visitez 3 sites différents, partenaires du jeu (liste ci-dessous).
- 2- Faites tamponner ce bulletin à l'entrée de chaque site.
- 3- Indiquez vos coordonnées et découpez-le.
- 4- Déposez-le à l'accueil du 3^e site visité

Liste des sites participant au jeu

Thonon-les-Bains : le château de Ripaille, circuits thématiques, Maison des Arts, Réserve naturelle du Delta de la Dranse, Ecomusée de la pêche et du lac, Musée du Chablais, le funiculaire ; Brenthonne : château d'Avully ; Sciez : Musée de la préhistoire, le Musée des Pompiers ; Yvoire : visite guidée du bourg médiéval, le Jardin des Cinq Sens, Domaine de Rovorée - La Châtaignière ; Saint-Jean-d'Aulps : Domaine de Découverte ; Evian : l'usine d'embouteillage, les Jardins du Pré Curieux ; Le Jotty : Les Gorges du Pont du Diable ; Saint-Gingolph : le Musée des Barques et Traditions ; Les Gets : le Musée de la Musique Mécanique ; Bellevaux : les musées de Bellevaux ; Abondance : l'Abbaye, la Maison du Val.

Les sites participants sont reconnaissables au sein de ce guide par ce logo :



Règlement disponible sur tous les sites participants. Un bulletin de jeu par famille. Téléchargez le règlement complet du jeu sur notre site www.visitesenchablais.fr. Jeu gratuit, valable sur les sites culturels et naturels répertoriés. Les résultats du tirage au sort feront l'objet d'une communication sur notre site internet.

2011
JOUEZ ET GAGNEZ AVEC
VISITES EN CHABLAIS

Date de visite : ___ / ___ / 2011

Date de visite : ___ / ___ / 2011

Date de visite : ___ / ___ / 2011

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

Ville _____ Code postal _____

Tél. _____ Pays _____

Courriel _____

Je reconnais avoir lu le règlement et en accepte les clauses.

Règlement disponible sur tous les sites participants. Un bulletin de jeu par famille. Téléchargez le règlement complet du jeu sur notre site www.visitesenchablais.fr. Jeu gratuit, valable sur les sites culturels et naturels répertoriés. Les résultats du tirage au sort feront l'objet d'une communication sur notre site internet.



GUIDES DU PATRIMOINE DES PAYS DE SAVOIE

Les guides agréés par l'Association des Guides du Patrimoine des Pays de Savoie (AGPPS) seront heureux de vous accompagner dans la découverte de leur région et de leur patrimoine.

Par des commentaires adaptés, les guides sauront satisfaire votre curiosité et répondre à votre intérêt. Ils vous aideront à comprendre l'histoire des deux départements savoyards - formant l'ancien duché de Savoie -, à lire les paysages, à découvrir le patrimoine urbain, architectural et artistique, ainsi que le savoir-faire ancestral des habitants de nos vallées, mais aussi à mieux apprécier les coutumes et les traditions.

Les guides qui assurent les commentaires, porteurs de l'insigne de l'association, sont titulaires d'un agrément certifiant leur compétence et leur savoir-faire ; c'est une garantie pour une visite intéressante et agréable.

HERITAGE GUIDES OF THE PAYS DE SAVOIE

The approved guides from the association the Savoy regions heritage guides (AGPPS) will be happy to accompany you in the discovery of their region and their heritage.

By adapted commentaries, the guides will be able to satisfy your curiosity and respond to your interests. They will help you to understand the history of the two Savoyard departments - forming the old duchy of Savoy - to read the country side and discover the architectural and artistic urban heritage. They will help you to learn about the know-how of the former inhabitants of our valleys, but also to appreciate their customs and traditions more.

The guides who give the commentaries, wearers of the badge of the association, are approved members for their skills and knowledge. It's a guarantee for an interesting and pleasant visit.

FREMDEFÜHRER FÜR DAS HEIMATERBE DER REGIONEN VON SAVOYEN

Die vom Verband der Fremdenführer für das Heimaterbe der Regionen von Savoyen (AGPPS – Association des Guides du Patrimoine des Pays de Savoie) anerkannten Fremdenführer freuen sich, Sie bei der Entdeckung ihrer Region und ihres Heimaterbes zu begleiten.

Mit sachgerechten Erläuterungen werden die Führer Ihre Neugier zu befriedigen wissen und Ihrem Interesse entsprechen. Sie werden Ihnen helfen, die Geschichte der beiden Departements von Savoyen zu verstehen, die das ehemalige Herzogtum von Savoyen bildeten, die Landschaften bewusst wahrzunehmen, das Erbe des Städtebaus, der Architektur und der Kunst ebenso zu entdecken wie das überlieferte Wissen der Bewohner unserer Täler, und sie werden dazu beitragen, dass Sie zu einer größeren Wertschätzung der Bräuche und Traditionen der Bewohner gelangen.

Die Fremdenführer, die Ihnen ihre Erläuterungen geben, tragen das Vereinsabzeichen, offizieller Nachweis ihrer Kompetenz und ihres Wissens und Garantie für eine interessante und angenehme Besichtigung.

LE GUIDE DEL PATRIMONIO DEI PAESI DI SAVOIA

Le guide diplomate dall'associazione delle Guide del Patrimonio dei Paesi di Savoia (AGPPS) saranno felici di accompagnarvi nella scoperta della loro regione e del loro patrimonio.

Dai loro commenti pertinenti, le guide sapranno soddisfare la vostra curiosità e rispondere al vostro interessamento. Vi aiuteranno a capire la storia dei due dipartimenti savoiardi - che formava l'antico Ducato di Savoia -, a leggere i paesaggi, a scoprire il patrimonio urbano, architettonico ed artistico, così come a capire l'abilità ancestrale degli abitanti delle nostre valli, ma anche ad apprezzare meglio le usanze e le tradizioni.

Le guide che assicurano i commenti, le cui possiedono il distintivo dell'associazione, sono titolari di un certificato attestando le loro competenze e la loro abilità ; è una garanzia per una visita interessante e piacevole.

WWW.PAYS-SAVOIE-PATRIMOINE.COM

THONON-EVIAN

MAISON DES ARTS THONON-EVIAN



Construite à Thonon-les-Bains en 1961 par l'architecte Maurice Novarina, dans un site admirable en belvédère au-dessus du lac Léman, la Maison des Arts propose une programmation culturelle riche et variée pour toute la famille : théâtre, musique, danse, cirque, chanson, etc. Près d'une cinquantaine de spectacles, trois festivals (Les Courants d'airs en février, Montjoux Festival en juillet, Les Chemins de Traverse en juin et septembre), des expositions de photographies contemporaines rythment chacune des saisons. Découvrez l'ensemble du programme dans la plaquette de saison et le journal de la Maison des Arts. Un esprit de découvertes à retrouver aussi sur www.mal-thonon.org

Programme 2011 (sélection)

- **La Comédie des erreurs - théâtre - Mise en scène Dan Jemmett.**
Les 10 et 11 mai à l'Espace Novarina Thonon
- **Symfonia piesni zalosnych - danse - Cie Accorap/Kader Attou.**
Les 24 et 25 mai à l'Espace Novarina Thonon
- **Montjoux Festival, du 7 au 9 juillet à Thonon - 3 soirs de fêtes au bord du lac avec Zaz, Ben l'Oncle Soul, Tiken Jah Fakoly, etc. 16 concerts, 2 scènes.**
- **Les Chemins de Traverse en juin, septembre et octobre.**
Une programmation de spectacles de théâtre et de chanson à suivre dans de nombreux villages du Haut et du Bas Chablais.

LA GALERIE DE L'ETRAVE



Cet espace de 300 m² dédié à la photographie contemporaine, situé au sous-sol de l'Espace Novarina, présente chaque saison 4 expositions d'artistes internationaux de renom. Entrée gratuite.

- Du 26 mars au 14 mai. Nils-Udo, Nouvelle peinture et photographie.
- Du 2 juillet au 2 octobre. Roman Opalka, peinture.



Contact - Espace Maurice Novarina - 4 bis avenue d'Evian - 74200 Thonon-les-Bains
Tél : 33 (0)4 50 71 39 47 - www.mal-thonon.org

CONTACTS : OFFICES DE TOURISME

ABONDANCE

74360 Abondance
Tél : 33 (0)4 50 73 02 90
Fax : 33 (0)4 50 73 04 76
www.abondance.org

BELLEVAUX

74470 Bellevaux
Tél : 33 (0)4 50 73 71 53
Fax : 33 (0)4 50 73 78 60
www.bellevaux.com

EVIAN

Place d'Allinges 74501 Evian cedex
Tél : 33 (0)4 50 75 04 26
Fax : 33 (0)4 50 75 61 08
www.ville-evian.fr

LES GETS

74260 Les Gets
Tél : 33 (0)4 50 75 80 80
Fax : 33 (0)4 50 79 76 90
www.lesgets.com

COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DES COLLINES DU LÉMAN

Place de la Mairie
74550 Perrignier
Tél : 33 (0)4 50 72 01 04
Fax : 33 (0)4 50 72 01 03
www.cc-collinesduleman.fr

SAINT-GINGOLPH

74500 Saint-Gingolph
Tél : 33 (0)4 50 76 72 28
Fax : 33 (0)4 50 76 74 17

VALLÉE D'AULPS

74430 Le Biot
Tél : 33 (0)4 50 72 15 15
Fax : 33 (0)4 50 72 14 59
www.valleedaulps.com

SCIEZ

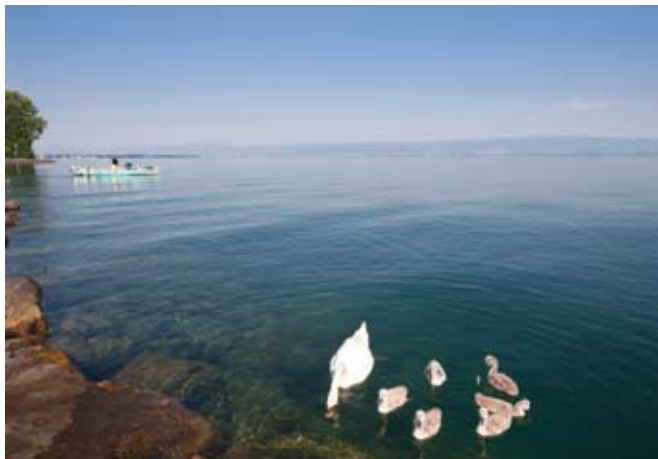
74140 Sciez
Tél : 33 (0)4 50 72 64 57
Fax : 33 (0)4 50 72 62 29
www.tourisme-sciez.com

THONON-LES-BAINS

Château de Sonnaz
2, rue Michaud
74200 Thonon-les-Bains
Tél : 33 (0)4 50 71 55 55
Fax : 33 (0)4 50 26 68 33
www.thononlesbains.com

YVOIRE

74140 Yvoire
Tél : 33 (0)4 50 72 80 21
Fax : 33 (0)4 50 72 84 21
www.yvoiretourism.com



Conception graphique : www.dynamic19.com - Impression : Liberti et Jourdan. Ce guide n'est pas un document contractuel. L'association décline toute responsabilité en cas d'erreurs ou omissions. Tarifs communiqués à titre indicatif par les prestataires de services.

